

Inhalt

0. Vorwort	V
1. Einleitung	1
1.1 Die Anfänge der Aufnahme japanischer Literatur. Überblick	1
1.2 Die Anfänge der Aufnahme traditioneller japanischer Lyrik. Forschungsstand	9
1.3 Aufgabenstellung und Methode	19
2. Ansichten der japanischen Lyrik und deren Wandel. Die japanologische Aufnahme des Tanka (1849-1927)	29
2.1 ›Lied von 31 Zeichen‹ – ›Stimmungsbilder‹ – ›Distichon‹. Die Anfänge der Aufnahme des Tanka (1849-1879)	30
2.2 ›Lyrik in einfachster Form‹. Rudolf Lange: »Altjapanische Frühlingslieder« (1884)	38
2.3 ›Dem europäischen Geschmacke etwas entgegenkommen‹. Karl Florenz: »Dichtergrüße aus dem Osten« (1894)	46
2.4 ›Von poethischem Werte‹ – ›Vollendung der Form und des Inhalts‹. Das Tanka als Repräsentation japanischer Kultur (1899-1927)	54
3. Die Aufnahme von Tanka und Haiku in populäre Anthologien (1904-1999)	62
3.1 ›Kirschblüten‹ und ›Liebessehnsucht‹. Kaiserreich und Weimarer Republik (1904-1929)	63
3.2 ›In den Endsieg hinein‹. Tanka in der Literatur des Nationalsozialismus (1933-1943)	78
3.3 ›Eins mit der Natur‹. Das Haiku in der Literatur der Inneren Emigration (1939)	85
3.4 ›Alter Teich‹ und ›Zen-Erfahrung‹. Die Anthologien der Nachkriegszeit (1945-1971)	98
4. Haiku der 1920er Jahre	125
4.1 ›Plitsch! - Ein Frosch‹. Haiku in der Lyrik der Jahrhundertwende? (1892-1920)	127
4.2 ›Eine neue Seuche‹. Die Haiku von Franz Blei (1925)	135

4.3	›Rapidität‹ Die Haiku von Yvan Goll (1927)	151
4.4	›Signifier l'invisible‹ Die Haiku von Rainer M. Rilke (1955)	176
5.	Traditionalistische Tanka und Haiku seit 1945	199
5.1	›Verse aus Österreich‹ Haiku als Naturlyrik, Liebeslyrik und spirituelle Lyrik (1953-1959)	200
5.2	›Von weißem Flieder verschneit‹ Imma von Bodmershof: »Haiku« (1962)	208
5.3	›Im Ungesagten das Unsagbare sagen‹ Manfred Hausmann: »Gelöstes Haar« (1964)	232
5.4	›Der Weg ist das Ziel‹ Traditionalistische Lyrik in japanischer Formtradition nach 1964. Ein Ausblick	259
6.	Modernistische Tanka, Haiku und Renshi seit 1945	265
6.1	›Ein Echo der Pflaumen aus dem Eisschrank‹ Uli Becker: »Frollein Butterfly« (1983)	266
6.2	›Ein Frosch ruft Kuckuck‹ H. C. Artmann: »Nachtwindsucher« (1984)	287
6.3	›Naß unterm ersten Berliner Regen‹ Karin Kiwus, Ōoka Makoto, Tanikawa Shuntarō, Guntram Vesper: »Wannsee-Renshi« (1986)	311
6.4	›Eine Form der Fotografie‹ F. C. Delius: »Japanische Rolltreppen« (1989)	356
7.	Deutsche Lyrik in traditionellen japanischen Gattungen. Assimilation, Evolution, Weltliteratur	402
8.	Literaturverzeichnis	438
8.1	Quellen	438
8.2	Darstellungen	453
9.	Register	467